

LEA

LANGUAGE EDUCATOR AWARENESS

(TOEKOMSTIGE TAALDOCENTEN SENSIBILISEREN
VOOR MEERTALIGHEID EN MULTICULTURALITEIT)

KERNTEAM

- **MERCE BERNAUS (coördinator)**
(SPANJE, Facultat de ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona)
- **ANA ISABEL ANDRADE**
(PORTUGAL, Universidade de Aveiro)
- **MARTINE KERVRAN**
(FRANKRIJK, Institut universitaire de formation de maîtres d'Orléans - Tours)
- **ANNA MURKOWSKA**
(POLEN, Warsaw University, Centre for foreign language Teacher Formation and European Education)
- **FERNANDO TRUJILLO**
(SPANJE, Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta, Universidad de Granada)

DEELNEMERS

33 DEELNEMERS UIT 29 LANDEN

LOCATIE

EUROPEES CENTRUM VOOR LEVENDE TALEN
(RAAD VAN EUROPA)

GRAZ, OOSTENRIJK

ALGEMENE DOELSTELLINGEN

- **CREEREN VAN BEWUSTZIJN VAN DIVERSITEIT ALS SLEUTEL VAN DE MAATSCHAPPIJ**
- **POSITIEVE HOUDING ONTWIKKELEN BIJ TAALDOCENTEN TEN AANZIEN VAN ALLE ANDERE TALEN EN HUN SPREKERS**
- **OPLEIDING VAN TAALDOCENTEN VERRIJKEN DOOR GEBRUIK TE MAKEN VAN LINGUISTISCHE EN CULTURELE DIVERSITEIT OP INDIVIDUEEL EN MAATSCHAPPELIJK NIVEAU**
- **VERANDERINGEN IN HET CURRICULUM VERGEMAKKELIJKEN MET ALS DOEL MEERTALIGE EN MULTICULTURELE DIMENSIES IN TE VOEREN IN TAALKLASSEN**

SPECIFIEKE DOELSTELLINGEN

- **VRAGENLIJST ONTWIKKELEN OM MENINGEN VAN TAALDOCENTEN OVER MEERTALIGHEID EN MULTICULTURALITEIT TE ANALYSEREN**
- **BASISKIT VOOR TAALDOCENTEN ONTWIKKELEN**
- **DEELNEMERS TRAINEN IN GEBRUIK VAN KIT**
- **DEELNEMERS KIT LATEN UITPROBEREN IN EIGEN LAND**
- **OP BASIS VAN FEEDBACK BASISKIT VERBETEREN EN UITBREIDEN**
- **PROCESEVALUATIE**
- **PUBLICATIE DEFINITIEVE VERSIE VAN DE KIT**

AKTIEPLAN

- **26 – 29 JANUARI 2005 : EERSTE BIJeenKOMST GRAZ**
VOORSTELLING VAN BASISKIT
EVALUATIE EN FEEDBACK
- **1 – 2 JULI 2005 : TWEEDE BIJeenKOMST IN GRAZ**
PRESENTATIE NIEUWE AKTIVITEITEN
VOORBEREIDING NATIONALE TRAININGSSESSIES
- **WERKPERIODE JULI 2005 – JANUARI 2006**
AKTIVITEITEN UITVOEREN IN TRAININGSSESSIES
VOORBEREIDING DEFINITIEVE VERSIE AKTIVITEITEN
- **20 – 21 JANUARI 2006: DERDE BIJeenKOMST GRAZ**
DISCUSSIE INVOERING ACTIVITEITEN
LAATSTE BIJDAGEN VOOR DEFINITIEVE VERSIE
- **VANAF MAART 2006: DEFINITIEVE PUBLICATIE**

DE KIT: MATERIALEN EN AKTIVITEITEN OM NIEUW MODEL VAN TAALONDERWIJS TE PROMOTEN

INHOUD

- **RATIONALE**
- **KIT ORIENTATIES**
- **AKTIVITEITEN**
 - **LINGUISTISCHE EN PROFESSIONELE BIOGRAFIE**
 - **MOTIVATIE, HOUDING EN OVERTUIGINGEN**
 - **ONTMOETING MET DIVERSITEIT**
 - **TALEN- EN CULTURENSENSIBILISERING IN HET CURRICULUM VAN
TAALDOCENTOPLEIDINGEN**
 - **CULTURENSENSIBILISERING EN ONTWIKKELING VAN
PLURICULTURELE VAARDIGHEDEN**
 - **SENSIBILISERING VAN PORTUGEES**
 - **OUD EN NIEUW MODEL VAN TAALONDERWIJS**
- **VOORBEELDEN VAN JALING PROJECT**
- **BIBLIOGRAFIE**

PARTNERS VAN FOYER IN LEA-PROJECT

- **ARTEVELDEHOGESCHOOL GENT**
- **KAREL DE GROTE HOGESCHOOL ANTWERPEN**
- **NASCHOLING BRUSSEL**
- **ERASMUS HOGESCHOOL BRUSSEL**
- **KATHOLIEKE HOGESCHOOL MECHELEN**
- **EUROPESE HOGESCHOOL BRUSSEL**
- **STEUNPUNT INTERCULTUREEL ONDERWIJS GENT**



PIETER BRUEGEL: DE VLAAMSE SPREEKWOORDEN (1559, België)

WORKSHEET 1 (Activity 2)

- a) TRY TO FIND THE FOLLOWING PROVERBS ON THE PAINTING
- a) WHAT DO YOU THINK THEY MEAN?
- b) DISCUSS HOW YOU WOULD SAY THEM IN YOUR OWN LANGUAGE

1. MET HET HOOFD TEGEN DE MUUR LOPEN

- *(TO RUN WITH YOUR HEAD AGAINST THE WALL)*

2. DE KAT DE BEL AANBINDEN

- *(TO TIE THE BELL TO THE CAT)*

3. BIJ DE DUIVEL TE BIECHT GAAN)

- *(TO CONFESS AT THE DEVIL'S)*

4. ALS HET KALF VERDRONKEN IS, DELFT MEN DE PUT

- *(WHEN THE CALF HAS DROWN, ONE QUARRIES THE PIT)*

5. EEN SPAAK IN HET WIEL STEKEN

- *(TO PUT A STICK IN THE WHEEL)*

6. HIJ IS DOOR DE MAND GEVALLEN

- *(HE FELL THROUGH THE BASKET)*

7. OP HETE KOLEN ZITTEN

- *(TO SIT ON HOT COALS)*

8. DE OMGEKEERDE WERELD

- *(THE WORLD UPSIDE DOWN)*

9. OP DE WERELD SCHIJTEN

- *(TO SHIT ON THE WORLD)*

10.IEMAND BIJ DE NEUS NEMEN

- *(TO TAKE SOMEBODY BY THE NOSE)*

TURKISH	ENGLISH	DUTCH	GERMAN	ITALIAN	SWEDISH	FRENCH	ROMANIAN
BIYIK ALTINDAN GÜLMEK (TO LAUGH UNDER ONE'S MOUSTACHE)	TO LAUGH UP ONE'S SLEEVE	IN ZIJN VUISTJE LACHEN (TO LAUGH IN ONE'S FIST)	SICH INS FÄUSTCHE N LACHEN (TO LAUGH INTO ONE'S FIST)	RIDERE SOTTO I BAFFI (TO LAUGH UNDER ONE'S MOUSTACHE)		RIRE SOUS CAPE (TO LAUGH UNDER ONE'S COAT)	A-ȘI RÂDE ÎN BARBĂ (TO LAUGH IN YOUR OWN BEARD)

SPANISH	POLISH	HUNGARIAN	ICELANDIC	SLOVENIAN	CZECH	ESTONIAN	CROATIAN
REÍR PARA SUS ADENTROS (TO LAUGH TO ONESELF)	ŚMIAĆ SIĘ W KUŁAK (TO LAUGH IN ONE'S FIST)			SMEJATI SE V BRK (TO LAUGH IN YOUR MOUSTACHE)	SMÁT SE POD FOUSY (TO LAUGH UNDER ONE'S BEARD)	HABEMESSE NAERMA (TO LAUGH IN THE BEARD)	

TURKISH	ENGLISH	DUTCH	GERMAN	ITALIAN	SWEDISH	FRENCH	ROMANIAN
PIREYI DEVE YAPMAK (TO MAKE A CAMEL OF A FLEA)	TO MAKE A MOUNTAIN OF A MOLEHILL	VAN EEN MUG EEN OLIFANT MAKEN (TO MAKE AN ELEPHANT OF A MOSQUITO)	AUS EINER MÜCKE EINEN ELEFANTEN MACHEN (TO MAKE AN ELEPHANT OF A MOSQUITO)	FARE DI UN SASSOLINO UNA MONTAGN A (TO MAKE A MOUNTAIN OF A PEBBLE)	ATT GÖRA EN HÖNA AV EN FJÄDER (TO MAKE A HEN OUT OF A FEATHER)	FAIRE UNE MONTAGNE DE QUELQUE CHOSE (TO MAKE A MOUNTAIN OF SOMETHING)	A FACE DIN ȚÂNȚAR ARMĂȘAR (TO MAKE A STALLION OF A MOSQUITO)

SPANISH	POLISH	HUNGARIAN	ICELANDIC	SLOVENIAN	CZECH	ESTONIAN	CROATIAN
HACER DE UNA PULGA UN CAMELLO (TO MAKE A CAMEL OF A FLEA)	ROBIĆ Z IGŁY WIDŁY (TO MAKE A PITCHFOR K OF A NEEDLE)	BOLHÁBÓL ELEFÁNTOT CSINÁL (TO MAKE AN ELEPHANT OF A FLEA)	AÐ GERA ÚLFALDA ÚR MÝFLÚGU (TO MAKE A CAMEL OF A MOSQUITO.)	NAREDITI IZ MUHE SLONA (TO MAKE AN ELEPHANT OF A FLY)	DĚLAT Z KOMÁRA VELBLOUDA (TO MAKE A CAMEL OF A MOSQUITO)	SÄÄSEST ELEVANTI TEGEMA (TO MAKE AN ELEPHANT OF A MOSQUITO)	NAPRAVITI OD BUHE SLONA (TO MAKE AN ELEPHANT FROM A FLEE)